

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

Benelux-Gerechtshof

- Zaak A 80/1 Turmac t/ Reynolds : Arrest van 27.1.1981 (*warenmerken*)
- Zaak A 80/2 Belgische Staat t/ J. Mouffe : Arrest van 19.1.1981 (*wettel. aansprak. verzekering motorrijtuigen*)
- Zaak A 80/3 Ferrero t/ Ritter : Arrest van 19.1.1981 (*warenmerken*)
- Zaak A 80/4 Turbo-Wax t/ Schoemaker : verzoek om prejudiciële beslissing van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen van 25.9.1980 – Beschikking tot doorhaling van 19.1.1980 (*warenmerken*)
- Zaak A 80/5 Socialistische Mutualiteiten t/ N.V. Royale Belge : verzoek om prejudiciële beslissing van het Hof van Cassatie van België van 30.10.1980 (*wettel. aansprak. verzekering motorrijtuigen*)
- Zaak A 81/1 Geers t/ Scholten : verzoek om prejudiciële beslissing van het Gerechtshof te Amsterdam van 15.1.1981 (*dwangsom*)
- Zaak A 81/2 Van Hootegem t/ Delcour : verzoek om prejudiciële beslissing van het Hof van Cassatie van België van 10.2.1981 (*wettel. aansprak. verzekering motorrijtuigen*)

TABLE DES MATIERES

Cour de Justice Benelux

- Affaire A 80/1 Turmac c/ Reynolds : Arrêt du 27.1.1981 (*marques de produits*)
- Affaire A 80/2 Etat belge c/ J. Mouffe : Arrêt du 19.1.1981 (*assur. obligat. resp. civ. automoteurs*)
- Affaire A 80/3 Ferrero c/ Ritter : Arrêt du 19.1.1981 (*marques de produits*)
- Affaire A 80/4 Turbo-Wax c/ Schoemaker : demande de décision préjudicielle du Tribunal de commerce d'Anvers du 25.9.1980 – Ordonnance de radiation du 19.1.1981 (*marques de produits*)
- Affaire A 80/5 Mutualités socialistes c/ S.A. Royale Belge : demande de décision préjudicielle de la Cour de Cassation de Belgique du 30.10.1980 (*assur. obligat. resp. civile automoteurs*)
- Affaire A 81/1 Geers c/ Scholten : demande de décision préjudicielle de la Cour d'Appel d'Amsterdam du 15.1.1981 (*astreinte*)
- Affaire A 81/2 Van Hootegem c/ Delcour : demande de décision préjudicielle de la Cour de Cassation de Belgique du 10.2.1981 (*assur. obligat. resp. civ. automoteurs*)

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX.
39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

BENELUX

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1981-2

108e aanvulling

25.5.1981

108e supplément

DEEL 4

Benelux-Hof

- in de rubriek « *Vragen van uitleg en uitspraken* » :

Inlassen :

vóór blz. 500 : blz. 499

Vervangen :

de blz. 547-558 door de blz. 546-577

TOME 4

Cour Benelux

- dans la rubrique « *Demandes d'avis et décisions* » :

Insérer :

avant la page 500 : p. 499

Remplacer :

les p. 547-558 par les p. 546-577

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !

U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling uw boekwerk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !

Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

Imprimerie/Drukkerij Vander Roost & Fils/Zonen - 1090 Bruxelles/Brussel

COUR DE JUSTICE - BENELUX - GERECHTSHOF

Prejudiciële zaken
Jurisprudentie

Affaires préjudicielles
Jurisprudence

Zaak Affaire	inzake, en cause	nationaal rechtscollege jurisdiction nationale	betr. objet)	uitspraak prononcé	blz. page
A 74/1	Colgate-Palmolive / Bols	Hoge Raad der Nederlanden	1	1.3.75	500
76/1	Centrafarm / Beecham	Arr.-Rechtbank Rotterdam	1	9.2.77	505
76/2	ADG-Sieben / Leeferink	Gerechtshof Arnhem	1	9.3.77	509
77/1	van Kempen / van de Wouw	Hoge Raad der Nederlanden	1	13.6.77	514
77/2	Dejaiffe-Du Bois/Preval	Trib. de Commerce Bruxelles	1	9.2.78	516
77/3	Mönlycke-Schagen / Satoma	Hoge Raad der Nederlanden	1	1. 6.78	520
78/1	Vreeland / National Foods	Gerechtshof Amsterdam	1	25.5.79	524
a8/2	Pfizer / Meditec	Arr. Rechtb. 's Hertogenbosch	1	6.7.79	532
78/3	van der Graaf / Agio	Arr.-Rechtb. Amsterdam	2	25.5.79	537
79/1	Josi / General Accident	Hof v. Cassatie v. België	3	16.4.80	542
80/1	Turmac / Reynolds	Hoge Raad der Nederlanden	1	27.1.81	546
80/2	Etat belge / Mouffe	Cour de cassat. de Belgique	3	19.1.81	553
80/3	Ferrero / Ritter	Trib. de Commerce Bruxelles	1	19.1.81	559
80/4	Turbo-Wax / Schoemaker	Rechtb. v. Kooph. Antwerpen	1	19.1.81	564
80/5	Mutual. soc. / Royale Belge	Cour de cassat. de Belgique	3		567
81/1	Geers / Scholten	Gerechtshof Amsterdam	2		572
81/2	Van Hootegem / Delcour	Hof v. Cassatie v. België	3		576

*) 1 = warenmerken / marques de produits

2 = dwangsom / astreinte

3 = aansprakelijkheidsverzek. motorrijtuigen / assur. oblig. véhicules automoteurs

N.B. De volledige tekst van de arresten van het Hof en van de conclusies van de Advocaten-Generaal is verkrijgbaar bij de Griffie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel. De arresten en conclusies in ambtenarenzaken (B-zaken), ingesteld op grond van de Protocollen "Ambtenarenrechtspraak" van 29.4.1969 en 11.5.1974, worden niet gepubliceerd in het Benelux-Publikatieblad, doch kunnen door de Griffie aan belangstellenden worden toegezonden.

N.B. Il est possible d'obtenir le texte intégral des arrêts de la Cour et des conclusions des avocats généraux au Greffe, rue de la Régence 39, 1000 Bruxelles. Les arrêts et les conclusions du contentieux administratif (affaires B), en matière de recours introduits en vertu des Protocoles "Jurisdiction administrative" des 29.4.1969 et 11.5.1974 ne font pas l'objet d'une publication au Bulletin Benelux mais le Greffe peut en faire communication aux personnes intéressées.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/1

inzake

TURMAC tegen REYNOLDS

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/1

en cause

TURMAC contre REYNOLDS

27.1.1981

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Hoge Raad der Nederlanden,
inzake Turmac Tobacco Company B.V. tegen
Reynolds Tobacco Company Inc. en Reynolds Tobacco B.V.
(zaak A 80/1)**

De Hoge Raad der Nederlanden heeft bij arrest van 11 januari 1980 (ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 16 januari 1980), gewezen in de zaak van

de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid TURMAC TOBACCO COMPANY B.V., gevestigd te Amsterdam, eiseres tot cassatie van een tussen partijen gewezen arrest van het Gerechtshof te Amsterdam van 22 november 1978,

tegen 1, de vennootschap naar Amerikaans recht R.J. REYNOLDS TOBACCO COMPANY INC., gevestigd te Winston-Salem, North Carolina, Verenigde Staten van Amerika, en 2, de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid R.J. REYNOLDS TOBACCO B.V., gevestigd te Hilversum, verweersters in cassatie,

aan het Benelux-Gerechtshof – onder gelijktijdige overlegging van de conclusie van de Advocaat-Generaal Franx – verzocht om, met het oog op twee in het arrest van de Hoge Raad vermelde argumenten van partij Turmac, uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 5 onder 3. van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken :

« 1. Wat is in artikel 5 onder 3 te verstaan onder « enig normaal gebruik van het merk » ?

2. Wat is in dezelfde bepaling te verstaan onder « zonder geldige reden » ? ».

* *
*

II

ARREST

van 27 januari 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 80/1

Gezien de brief van de Hoge Raad der Nederlanden van 11 januari 1980 met het daarbij gevoegde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het arrest van de Hoge Raad van 11 januari 1980 in de zaak van de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid Turmac Tobacco Company B.V. te Amsterdam tegen 1. de vennootschap naar Amerikaans recht R.J. Reynolds Tobacco Company Inc. te Winston-Salem, North Carolina, Verenigde Staten van Amerika en 2. de besloten vennootschap met beperkte aansprakelijkheid R.J. Reynolds Tobacco B.V. te Hilversum, waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof vragen van uitleg van artikel 5 onder 3. van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken worden gesteld;

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Hoge Raad der Nederlanden,
en cause Turmac Tobacco Company B.V. contre
Reynolds Tobacco Inc. et Reynolds Tobacco B.V.
(affaire A 80/1)**

Par l'arrêt du 11 janvier 1980 (parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 16 janvier 1980) qu'il a rendu dans la cause de

la société privée à responsabilité limitée TURMAC TOBACCO COMPANY B.V., ayant son siège social à Amsterdam, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu par la Cour d'appel d'Amsterdam en date du 22 novembre 1978,

contre 1. la société de droit américain R.J. REYNOLDS TOBACCO COMPANY INC., ayant son siège social à Winston-Salem, Caroline du Nord, Etats-Unis d'Amérique et 2. la société privée à responsabilité limitée R.J. REYNOLDS TOBACCO B.V., ayant son siège social à Hilversum, défenderesse en cassation, et auquel il a joint les conclusions de l'avocat général Franx,

le Hoge Raad der Nederlanden a invité la Cour de Justice Benelux à se prononcer, eu égard à deux arguments de la partie Turmac énoncés dans l'arrêt, sur les questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 5, sous 3 de la loi Benelux sur les marques de produits :

« 1. Que doit-on entendre, à l'article 5, sous 3, par les termes « aucun usage normal de la marque » ?

2. Que doit-on entendre, dans la même disposition, par les termes « sans juste motif » ? ».

* *

*

II

ARRET

du 27 janvier 1981

TRADUCTION

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 80/1

Vu la lettre du Hoge Raad der Nederlanden du 11 janvier 1980 accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'arrêt du Hoge Raad du 11 janvier 1980 rendu en cause de société à responsabilité limitée Turmac Tobacco Company B.V. à Amsterdam contre 1. société de droit américain R.J. Reynolds Tobacco Company Inc. à Winston-Salem, Caroline du Nord, Etats-Unis d'Amérique et 2. société à responsabilité limitée R.J. Reynolds Tobacco B.V. à Hilversum, par lequel sont posées, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions relatives à l'interprétation de l'article 5, 3. de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat de Hoge Raad de feiten waarop de door het Benelux-Gerechtshof te geven uitleg moet worden toegepast, als volgt heeft omschreven :

« »

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende

Overwegende dat het Hof overeenkomstig artikel 6, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg een door de griffier voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het arrest van de Hoge Raad heeft toegezonden;

Overwegende dat het Hof partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijke opmerkingen te maken over de door de Hoge Raad gestelde vragen, waarvan door Turmac en door Reynolds c.s. gebruik is gemaakt, waarbij Turmac nog op de door Reynolds c.s. ingediende memorie met een memorie van antwoord heeft gereageerd;

Overwegende dat Turmac heeft aangevoerd, kort samengevat :

Overwegende dat Reynolds c.s. hebben aangevoerd, kort samengevat :

Overwegende dat ter zitting van het Hof van 2 juni 1980 de standpunten van Turmac en Reynolds c.s. mondeling werden toegelicht en wel namens Turmac door Mr A.G. Maris en Mr E. Chr. Kuhn, advocaten te 's-Gravenhage, en namens Reynolds c.s. door Mr D.W.F. Verkade, advocaat te Amsterdam;

Overwegende dat de Advocaat-Generaal Berger op 29 september 1980 zijn conclusie heeft ingediend;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

ten aanzien van beide vragen te samen :

Overwegende dat, nu de procedure waarin de Hoge Raad de hierboven vermelde vragen heeft gesteld, enkel betrekking heeft op individuele merken, bij de beantwoording van die vragen kan worden daargelaten of en in hoeverre hetgeen daaromtrent wordt overwogen mede van toepassing is met betrekking tot collectieve merken;

QUANT AUX FAITS :

Attendu que le Hoge Raad a énoncé comme suit les faits auxquels doit s'appliquer l'interprétation à donner par la Cour de Justice Benelux :

« »

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu

Attendu que conformément à l'article 6, alinéa 5 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour a fait parvenir aux Ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg une copie de l'arrêt du Hoge Raad, certifiée conforme par le greffier;

Attendu que la Cour a donné aux parties la possibilité de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par le Hoge Raad, ce dont Turmac et Reynolds et consorts ont fait usage, Turmac ayant en outre présenté un mémoire en réponse au mémoire déposé par Reynolds et consorts;

Attendu que Turmac soutient, en substance :

Attendu que Reynolds et consorts soutiennent en substance :

Attendu que les points de vue de Turmac et de Reynolds et consorts ont été exposés verbalement à l'audience de la Cour du 2 juin 1980, au nom de Turmac par Mes. A.G. Maris et E. Chr. Kuhn, avocats à La Haye et au nom de Reynolds et consorts par Me D.W.F. Verkade, avocat à Amsterdam;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Berger a déposé ses conclusions le 29 septembre 1980;

QUANT AU DROIT :

sur les deux questions confondues :

Attendu que, la procédure au cours de laquelle le Hoge Raad a posé les questions précitées n'ayant trait qu'à des marques individuelles, la Cour peut, dans sa réponse à ces questions, se dispenser d'examiner si, et dans quelle mesure, les considérations émises à ce propos s'appliquent aussi aux marques collectives;

ten aanzien van de eerste vraag :

Overwegende vooreerst dat het voorschrift van artikel 5, onder 3, van de Benelux Merkenwet, volgens hetwelk het recht op een merk vervalft voor zover van dat merk gedurende zeker tijdvak, zonder geldige reden, door of namens de merkhouder binnen het Beneluxgebied niet enig normaal gebruik is gemaakt, zijn grond vindt in de gedachte dat de vergaande bescherming welke de wet aan het uitsluitend recht op het merk verbindt, alléén dan gerechtvaardigd is, indien het desbetreffende teken in het economisch verkeer ook metterdaad wordt gebezigd om de waren van een onderneming te onderscheiden;

Overwegende dat bij de uitlegging van dit voorschrift voorts in aanmerking moet worden genomen dat bij zijn formulering mede de wens heeft voorgezeten te breken met de voorheen in Nederland gehuldigde opvatting, volgens welke elk gebruik – ook al geschiedt dat niet met het doel voor de waren onder het merk afzet te verwerven, maar enkel en alleen om het recht op het merk in stand te houden – voldoende is om verval van het merkrecht te voorkomen;

dat deze wens de reden is waarom het voorschrift eist dat van « normaal gebruik » sprake moet zijn;

Overwegende dat uit het vooreerst overwogene reeds aanstonds volgt dat om overeenkomstig het voorschrift van artikel 5, onder 3, verval van het recht op een merk te voorkomen in de regel ten minste nodig is dat het desbetreffende teken door of namens de merkhouder in het economisch verkeer wordt gebruikt buiten de onderneming van de merkhouder, van diens licentiehouder of van degeen die in hun naam optreedt, alsmede dat dit gebruik duidelijk betrekking heeft op een bepaalde, door de gebruiker verhandelde of ter levering aangeboden waar, welke door dit gebruik van die van anderen wordt onderscheiden;

Overwegende dat, is zodanig gebruik komen vast te staan, de vraag of dat gebruik als « normaal » in de zin van het voorschrift kan worden beschouwd, gelijk ook in de gemeenschappelijke toelichting tot uitdrukking wordt gebracht, slechts kan worden beantwoord door alle aan het geval eigen feiten en omstandigheden in onderling verband in aanmerking te nemen;

dat de eerste vraag van de Hoge Raad zich daarom maar ten dele voor beantwoording in abstracto leent, doch niettemin uit het geheel der voorafgaande overwegingen wel valt af te leiden dat voor de beantwoording van de vraag of gebruik als hier-voor bedoeld kan worden beschouwd als « normaal gebruik », beslissend is of het geheel van de aan het geval eigen feiten en omstandigheden, bezien in onderlinge samenhang en in verband met hetgeen in de desbetreffende sector van het economisch verkeer als gebruikelijk en commercieel verantwoord geldt, de indruk wekt dat het gebruik ertoe strekt voor de waren onder het merk een afzet te vinden of te behouden en niet enkel en alleen om het recht op het merk in stand te houden;

dat, wat evenbedoelde feiten en omstandigheden betreft, in de regel valt te letten om de aard, de omvang – zowel getalsmatig naar stuks en/of naar afnemers, als geografisch –, de frequentie, de regelmaat alsmede de duur van het gebruik in verband met de aard van de waar en de aard en omvang van de onderneming;

sur la question 1 :

Attendu tout d'abord que la disposition de l'article 5, 3. de la loi Benelux sur les marques, selon laquelle le droit à la marque s'éteint dans la mesure où pendant une période déterminée, la marque n'a fait l'objet, sans juste motif, d'aucun usage normal sur le territoire du Benelux, par le titulaire ou en son nom, se fonde sur l'idée que la protection étendue que la loi rattache au droit exclusif à la marque ne se justifie que si le signe en cause est effectivement utilisé dans la vie des affaires pour distinguer les produits d'une entreprise;

Attendu que dans l'interprétation de cette disposition, il faut aussi tenir compte de la volonté, qui a présidé à sa réaction, de rompre avec la conception antérieurement admise aux Pays-Bas selon laquelle tout usage, même s'il n'a pas pour but d'acquiescer un débouché pour le produit marqué mais qu'il vise uniquement à maintenir le droit à la marque, suffit à prévenir la déchéance du droit;

que cette volonté constitue la raison pour laquelle la disposition exige le caractère normal de l'usage;

Attendu qu'il ressort déjà du premier attendu ci-dessus que pour prévenir la déchéance du droit de marque, conformément à la disposition de l'article 5, 3., il est en principe au moins nécessaire que le signe en cause soit utilisé dans la vie des affaires par le titulaire de la marque ou en son nom, hors de l'entreprise du titulaire, de son licencié ou de la personne agissant en leur nom, et que cet usage se rapporte sans ambiguïté à un produit déterminé que l'utilisateur vend ou offre en vente et qui par un tel usage se distingue des produits d'autrui;

Attendu que lorsque pareil usage est constant, il ne peut être répondu à la question de savoir si cet usage peut être considéré comme « normal » au sens de la disposition en cause, qu'en tenant compte, comme le précise l'exposé des motifs commun, de tous les faits et circonstances propres à la cause, dans leurs rapports mutuels;

que si, pour cette raison, la première question du Hoge Raad ne se prête que partiellement à une réponse abstraite, il est néanmoins possible d'inférer de l'ensemble des considérations qui précèdent que pour l'emploi de la marque, tel qu'il est visé ci-dessus, puisse être considéré comme un « usage normal », il est déterminant qu'il se dégage de l'ensemble des faits et circonstances propres à la cause, considérés dans leurs rapports mutuels, que compte tenu de ce qui passe pour usuel et commercialement justifié dans le secteur des affaires envisagé, l'usage a pour objet de créer ou de conserver un débouché pour les produits marqués et qu'il ne vise pas au seul maintien du droit à la marque;

qu'en ce qui concerne les faits et circonstances visés ci-dessus, il faut en principe prendre en considération la nature, l'étendue – tant l'importance numérique des marchandises et/ou des clients que la dimension géographique –, la fréquence, la régularité ainsi que la durée de l'usage en relation avec la nature du produit, la nature et la dimension de l'entreprise;

Overwegende dat in dit verband ten aanzien van de door de Hoge Raad in zijn vraagstelling vermelde argumenten van Turmac, zonder daaromtrent in concreto te oordelen – tot hoedanige beoordeling dit Hof niet is geroepen – het navolgende kan worden opgemerkt;

dat indien de betrokken waar een massa-artikel is, gebruik in een met die aard niet overeenstemde omvang enkel dan als normaal in vorenbedoelde zin kan worden aangemerkt, indien de merkhouder nadere feiten en omstandigheden stelt en, eventueel, bewijst, die voor deze discrepantie een verklaring geven welke aannemelijk maakt dat het desbetreffende gebruik desondanks niet enkel en alleen het in stand houden van het recht op het merk beoogt;

dat het antwoord op de vraag of vorenbedoelde argumenten van Turmac – welke in 's Hogen Raads arrest uitputtend zijn weergegeven – een verklaring als evenomschreven opleveren, daarvan afhangt, of die argumenten in onderlinge samenhang op zich zelf en zonder meer aannemelijk maken dat Turmac, made gezien de aard en de omvang van haar onderneming, aan een slechts plaatselijke vraag naar een massa-artikel als sigaretten blijft voldoen door leveranties van de gestelde omvang en frequentie om andere redenen dan enkel en alleen om haar recht op het betrokken merk in stand te houden;

ten aanzien van de tweede vraag :

Overwegende dat uit hetgeen hiervoor ten aanzien van de eerste vraag is overwogen volgt dat aan het begrip geldige reden in meerbedoeld voorschrift strenge eisen moeten worden gesteld;

dat daarom op de tweede vraag van de Hoge Raad moet worden geantwoord dat slechts dan sprake kan zijn van een geldige reden, welke wettigt dat het merkrecht, ondanks het feit dat van het merk geen normaal gebruik is gemaakt, niettemin in stand blijft, indien de merkhouder stelt en, eventueel, bewijst buiten zijn macht liggende, niet tot zijn normale ondernemersrisico behorende feiten en omstandigheden, welke normaal gebruik van het merk onmogelijk maken, of althans zo zwaarlijk dat zulks, naar in het economisch verkeer gebruikelijke maatstaven, in redelijkheid niet van hem of van zijn licentiehouder kan worden verwacht;

dat mitsdien noch de omstandigheid dat een product uit de mode raakt en dientengevolge nauwelijks meer verkocht wordt, noch de omstandigheid dat de merkhouder ervan afziet die geringe belangstelling voor zijn product door middel van reclame te verhogen omdat hij zich uit hoofde van een door hem met de gerechtigde tot een ander merk vrijwillig aangegane overeenkomst gehouden acht om zoveel mogelijk verwarring met dat merk te voorkomen op zichzelf en zonder meer als geldige reden in vorenbedoelde zin kunnen worden aangemerkt : de eerste niet omdat zij in de regel tot het normale ondernemersrisico behoort; de tweede niet omdat zij niet buiten de macht van de merkhouder ligt;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeskil aanhangig is;

Attendu que sous ce rapport, à l'égard des arguments de Turmac cités par le Hoge Raad, et sans entrer dans une appréciation concrète à laquelle il n'appartient pas à la Cour de se livrer, on peut faire observer ce qui suit;

que lorsqu'il s'agit d'un article de grande consommation, l'usage dont l'étendue ne correspond pas à ce caractère ne peut être considéré comme normal au sens précité que si le titulaire de la marque invoque, et, en cas de contestation prouve, des faits et circonstances qui permettent d'expliquer cet écart de façon à faire admettre que cet usage ne visait néanmoins pas au seul maintien du droit à la marque;

que pour savoir si les arguments précités de Turmac, qui sont reproduits in extenso dans l'arrêt du Hoge Raad, fournissent pareille explication, il faut examiner si dans leurs rapports mutuels, ces arguments autorisent à eux seuls à faire admettre que compte tenu de la nature et de la dimension de son entreprise, Turmac continue à satisfaire par des fournitures de l'importance et de la fréquence alléguées la demande purement locale d'un article de grande consommation comme des cigarettes pour des raisons autres que le seul maintien de son droit à la marque;

sur la question 2 :

Attendu qu'il suit des considérations ci-dessus relatives à la question 1 que la notion de juste motif dans la disposition concernée doit être appréciée de manière stricte;

que pour cette raison, il faut répondre à la question 2 du Hoge Raad qu'il ne peut y avoir juste motif au maintien du droit à la marque, en l'absence d'un usage normal qu'à la condition que le titulaire de la marque invoque et, en cas de contestation, prouve des faits et circonstances sur lesquels il est sans pouvoir, qui ne font pas partie des risques normaux de l'entreprise, et qui ont rendu impossible l'usage normal de la marque ou du moins ont constitué une telle charge que cet usage, selon les critères usuels de la vie des affaires, ne pouvait plus raisonnablement être exigé du titulaire ou de son licencié;

qu'ainsi, ne peuvent être considérées à elles seules comme constituant un juste motif au sens précité, ni la circonstance qu'un produit se démode et qu'en conséquence il ne se vende pratiquement plus, ni la circonstance que le titulaire de la marque renonce à relever par de la publicité la faible demande de son produit parce qu'il se considère tenu, en vertu d'une convention qu'il a librement conclue avec le titulaire d'une autre marque, de prévenir, dans toute la mesure du possible, la confusion avec cette marque : la première circonstance parce qu'elle fait partie en principe des risques normaux de l'entreprise; la seconde, parce qu'elle n'échappe pas au pouvoir du titulaire de la marque;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela est conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

dat volgens de Nederlandse wetgeving het salaris van de raadslieden van de partijen wordt begrepen in de kosten welke aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht, doch het Hof bij de vaststelling daarvan in aanmerking zal nemen het aan artikel 57, lid 3, van het Nederlandse Wetboek van Burgerlijke Rechtsvordering ten grondslag liggende beginsel, dat, indien voor een partij meerdere advocaten optreden, slechts het salaris van één advocaat onder de aan de wederpartij in rekening te brengen kosten mag worden begrepen en tevens de in Nederland in de cassatie-instantie voor de berekening van zodanig salaris geldende maatstaven;

dat, gelet op het vorenstaande en op de door partijen op 's Hof's verzoek verstrekte gegevens, de kosten op de behandeling voor het Hof gevallen, moeten worden bepaald als volgt :

voor Turmac Tobacco Company B.V. op 5.000,- gulden (exclusief B.T.W.) en voor R.J. Reynolds Tobacco Company Inc. en R.J. Reynolds Tobacco B.V. op 5.000,- gulden (exclusief B.T.W.);

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Berger;

Uitspraak doende op de door de Hoge Raad der Nederlanden bij arrest van 11 januari 1980 gestelde vragen;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. Om verval van het recht op een merk overeenkomstig artikel 5, onder 3., van de Benelux Merkenwet te voorkomen is in de regel tenminste vereist, dat het desbetreffende teken gedurende het relevante tijdvak binnen het Beneluxgebied door of namens de merkhouders in het economisch verkeer is gebruikt buiten de onderneming van de gebruiker, alsmede dat dit gebruik duidelijk betrekking heeft op een bepaalde, door de gebruiker verhandelde of ter levering aangeboden waar, welke door dit gebruik van die van anderen wordt onderscheiden;
2. De vraag of enig gebruik als onder 1 bedoeld als « normaal gebruik » kan worden beschouwd, moet worden beantwoord door in onderling verband in aanmerking te nemen alle aan het geval eigen feiten en omstandigheden, zoals : de aard, de omvang, de frequentie, de regelmaat alsmede de duur van het gebruik, de aard van de waar en de aard en omvang van de onderneming; beslissend is, of het geheel van die omstandigheden in verband met hetgeen in de desbetreffende sector van het economisch verkeer als gebruikelijk en commercieel verantwoord geldt, de indruk wekt dat het gebruik ertoe strekt voor de waren onder het merk een afzet te vinden of te behouden en niet enkel en alleen om het recht op het merk in stand te houden;
3. Wanneer van het merk gedurende het relevante tijdvak door of namens de merkhouders binnen het Beneluxgebied geen normaal gebruik is gemaakt, vervalt het recht op het merk nochtans niet, indien de merkhouders stelt en, eventueel, bewijst buiten zijn macht liggende, niet tot zijn normale ondernemersrisico behorende feiten en omstandigheden, welke normaal gebruik van het merk onmogelijk maken, of althans zo bezwaarlijk dat zulks, naar in het economisch verkeer gebruikelijke maatstaven, in redelijkheid niet van hem of van zijn licentiehouders kan worden verwacht.

que selon la législation néerlandaise, les honoraires des conseils des parties comprennent les frais qui sont portés en compte à la partie succombante mais que dans la fixation de ceux-ci, la Cour tiendra compte du principe qui est à la base de l'article 57, alinéa 3 du Code néerlandais de procédure civile, selon lequel lorsqu'une partie fait appel à plusieurs avocats, les honoraires d'un seul peuvent être compris dans les frais à porter en compte à la partie adverse et également des critères usuels de calcul de ces honoraires en degré de cassation aux Pays-Bas;

que compte tenu de ce qui précède et des données fournies par les parties à la demande de la Cour, les frais exposés devant celle-ci doivent être fixés comme suit :

pour Turmac Tobacco Company B.V. à 5.000,- florins (hors T.V.A.) et pour R.J. Reynolds Tobacco Company Inc. et R.J. Reynolds Tobacco B.V. à 5.000,- florins (hors T.V.A.);

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Berger;

Statuant sur les questions posées par le Hoge Raad der Nederlanden par arrêt du 11 janvier 1980;

DIT POUR DROIT :

1. Pour prévenir la déchéance du droit à la marque conformément à l'article 5, 3. de la loi Benelux sur les marques, il est, en principe, au moins requis que le signe en cause ait été utilisé dans la vie des affaires, sur le territoire du Benelux, au cours de la période à considérer, par le titulaire de la marque ou au nom de celui-ci, hors de l'entreprise de l'usager et que cet usage se rapporte sans ambiguïté à un produit déterminé que l'usager vend ou offre en vente et qui par un tel usage se distingue des produits d'autrui;
2. Pour savoir si l'usage tel qu'il est visé sous 1 peut être considéré comme un « usage normal », il faut prendre en considération, dans leurs rapports mutuels, tous les faits et circonstances propres à la cause, tels que : la nature, l'étendue, la fréquence, la régularité et la durée de l'usage, la nature du produit, la nature et la dimension de l'entreprise; il est déterminant qu'il se dégage de l'ensemble de ces circonstances, compte tenu de ce qui passe pour usuel et commercialement justifié dans le secteur des affaires concerné, que l'usage a pour objet de créer ou de conserver un débouché pour les produits marqués et qu'il ne vise pas au seul maintien du droit à la marque;
3. Lorsque durant la période à considérer, il n'a pas été fait un usage normal de la marque par le titulaire ou au nom de celui-ci sur le territoire du Benelux, le droit à la marque ne s'éteint néanmoins pas si le titulaire de la marque invoque et, en cas de contestation, prouve des faits et circonstances sur lesquels il est sans pouvoir, qui ne font pas partie des risques normaux de l'entreprise, et qui ont rendu impossible l'usage normal de la marque ou du moins ont constitué une telle charge que cet usage, selon les critères usuels dans la vie des affaires, ne pouvait plus raisonnablement être exigé du titulaire ou de son licencié.

Uitspraak doende omtrent de op de behandeling voor het Benelux-Gerechtshof gevallen kosten :

Bepaalt die kosten als volgt :

voor Turmac op 5.000,- gulden (exclusief B.T.W.) en

voor Reynolds c.s. op 5.000,- gulden (exclusief B.T.W.).

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach en Mr W.L. Haardt, Rechters, A. Meeus et Mr S.K. Martens, plaatsvervangende Rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te 's Gravenhage, op 27 januari 1981, door de Heer Tweede Vice-President Mr Ch. M.J.A. Moons, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal Mr W.J.M. Berger, Hoofd van het Parket, en de Heer Hoofdgriffier Dr G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) Ch.M.J.A. MOONS

*
* *

Statuant sur les frais exposés devant elle :

La Cour de Justice Benelux fixe ces frais comme suit :

pour Turmac : 5.000,- florins (hors T.V.A.) et

pour Reynolds et consorts : 5.000,- florins (hors T.V.A.).

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach et W.L. Haardt, Juges et A. Meeus et S.K. Martens, Juges suppléants;

et prononcé en audience publique à La Haye, le 27 janvier 1981, par Monsieur le Second Vice-Président Ch.M.J.A. Moons, en présence de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger, Chef du Parquet, et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/2

inzake

BELGISCHE STAAT tegen MOUFFE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/2

en cause

ETAT BELGE contre MOUFFE

19.1.1981

langue de procédure : le français - procestaal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door het Hof van Cassatie van België,
inzake Belgische Staat tegen J. Mouffe
(zaak A 80/2)**

Het Hof van cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 24 januari 1980 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 12 februari 1980 – gewezen in de zaak van de **Belgische Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Landsverdediging**, wiens diensten gevestigd zijn te Brussel-Evere, eiser tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Bergen op 10 januari 1978 gewezen arrest, tegen **Jean Mouffe**, arbeider, wonende te Charleroi (Monceau-sur-Sambre) verweerder in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

- « 1. Verzet artikel 11, paragraaf 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen, volgens welke bepaling een verzekeraar zich een recht van verhaal kan voorbehouden tegen, onder meer, een verzekerde, voor zover de verzekeraar volgens de wet of de verzekeringsovereenkomst gerechtigd mocht zijn de uitkering te weigeren of te verminderen, er zich tegen, dat de Staat, wanneer hij overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, sub 3 van genoemde Overeenkomst krachtens de wet is vrijgesteld van de verplichting tot verzekering, doch er wettelijk toe is gehouden, indien van die vrijstelling gebruik wordt gemaakt, zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de houders en bestuurders van hem toebehorende motorrijtuigen te dekken, dat recht van verhaal uitoefent in zoverre een verzekeraar zich dat recht zou hebben kunnen voorbehouden ?
2. Dienen artikel 2, paragraaf 2, en de artikelen 3 en 6' van bovenvermelde Gemeenschappelijke Bepalingen, of een van die artikelen, aldus te worden uitgelegd, dat aan de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen uitvoering wordt gegeven doordat de verzekeraar de verzekerde in rechte verdedigt ? Is dit eveneens het geval wanneer de Staat zelf, zonder een verzekeringsovereenkomst af te sluiten, de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de houder of bestuurder van een hem toebehorend motorrijtuig dekt en die houder of bestuurder in rechte verdedigt ?
3. Belet artikel 9 van meergenoemde Gemeenschappelijke Bepalingen, waarin onder meer is bepaald dat het vonnis, dat in een geschil tussen de benadeelde en de verzekerde is gewezen, aan de verzekeraar kan worden tegengeworpen, indien is komen vast te staan dat de laatste in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen, dat de rechter uit de aldus vaststaande omstandigheid kan afleiden dat de verzekeraar of de Staat die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van een houder of bestuurder van een hem toebehorend motorrijtuig dekt, heeft afgezien van de uitoefening van zijn recht van verhaal op deze verzekerde ? »

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par la Cour de cassation de Belgique,
en cause Etat Belge contre Jean Mouffe
(affaire A 80/2)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause **Etat belge, représenté par le Ministre de Défense nationale**, dont les bureaux sont établis à Bruxelles-Evere, demandeur en cassation d'un arrêt rendu le 10 janvier 1978 par la Cour d'appel de Mons, contre **Jean Mouffe**, ouvrier, domicilié à Charleroi (Monceau-sur-Sambre), défendeur en cassation, a par arrêt du 24 janvier 1980 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 12 février 1980 - invité cette Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation des Dispositions communes, annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

- « 1. L'article 11, paragraphe 2, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs suivant lequel l'assureur peut se réserver un droit de recours, notamment contre l'assuré, dans la mesure où il aurait été autorisé à refuser ou à réduire ses prestations d'après la loi ou le contrat d'assurance, s'oppose-t-il à ce que l'Etat, lorsqu'il est exempté par la loi de l'obligation de l'assurance conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de ladite Convention, mais qu'il est légalement tenu, s'il fait usage de cette exemption, de couvrir lui-même la responsabilité civile des détenteurs et conducteurs de ses véhicules automoteurs, exerce ce droit de recours dans la mesure où un assureur aurait pu se réserver ce droit ?
2. Les articles 2, paragraphe 1er, 3 et 6 des Dispositions communes ci-dessus mentionnés ou l'un de ces articles, doivent-ils être interprétés en ce sens que l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs reçoit exécution par le fait que l'assureur défend l'assuré en justice ? En est-il de même quand l'Etat, couvrant lui-même, sans contrat d'assurance, la responsabilité civile d'un détenteur ou conducteur de son véhicule automoteur, défend en justice ce détenteur ou ce conducteur ?
3. En disposant notamment que le jugement rendu dans une instance entre la personne lésée et l'assuré est opposable à l'assureur, s'il est établi qu'il a, en fait, assumé la direction du procès, l'article 9 desdites Dispositions communes fait-il obstacle à ce que le juge puisse déduire de la circonstance ainsi établie que l'assureur ou l'Etat qui couvre la responsabilité civile d'un détenteur ou conducteur de son véhicule automoteur a renoncé à exercer un recours contre cet assuré ? ».

VERTALING

II

ARREST

van 19 januari 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 80/2 BELGISCHE STAAT/MOUFFE

Gezien de brief van 12 februari 1980 van de Hoofdgriffier van het Hof van Cassatie van België met als bijlage het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het op 24 januari 1980 door het Hof van Cassatie gewezen arrest in de zaak van de **Belgische Staat, vertegenwoordigd door zijn minister van Landsverdediging, tegen Jean Mouffe**, arbeider, wonende te Charleroi, Cité Jacmin, 35.

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat uit de stukken van het geding blijkt :

.....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Gelet op de ter griffie op 28 april 1980 door Meester Arnould Bayart namens eiser, de Belgische Staat, ingediende memorie;

Overwegende dat verweerder ervan afgezien heeft een memorie in te dienen en dat de Ministers van Justitie geen gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een schriftelijke uiteenzetting in te dienen;

Dat noch de ministers noch verweerder gebruik hebben gemaakt van de mogelijkheid een memorie van antwoord in te dienen;

Dat eiser niet heeft verzocht om te mogen pleiten en dat het Hof overeenkomstig het advies van de advocaat-generaal heeft beslist geen gebruik te maken van de in artikel 4, lid 3, van het Reglement op de procesvoering voorziene mogelijkheid om ambtshalve een mondelinge behandeling te gelasten;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Gelet op

.....

Betreffende vraag 1 :

Overwegende dat artikel 2, paragraaf 1, onder 3, van de Benelux-Overeenkomst zich ertoe beperkt aan ieder der Verdragsluitende Partijen de bevoegdheid toe te kennen de motorrijtuigen, toebehorende aan overheidslichamen en aan bepaalde door haar aan te wijzen rechtspersonen van openbaar nut, vrij te stellen van de verplichting tot verzekering;

II

ARRET

du 19 janvier 1981

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 80/2 ETAT BELGE/MOUFFE

Vu la lettre du 12 février 1980 du Greffier en chef de la Cour de cassation de Belgique avec, en annexe, la copie certifiée conforme de l'arrêt rendu le 24 janvier 1980 par la Cour de cassation en cause de l'Etat belge, représenté par son **Ministre de la Défense nationale**, contre **Jean Mouffe**, ouvrier, domicilié à Charleroi, Cité Jacmin, 35.

QUANT AUX FAITS :

Attendu qu'il résulte des pièces de la procédure :

QUANT A LA PROCEDURE :

Vu le mémoire déposé au greffe le 28 avril 1980 par Maître Arnould Bayart au nom du demandeur, l'Etat Belge;

Attendu que le défendeur a renoncé au dépôt d'un mémoire et que les ministres de la justice n'ont pas fait usage de la faculté de présenter un exposé écrit;

Que ni les ministres ni le défendeur n'ont fait usage de la faculté de déposer un mémoire en réponse;

Que le demandeur n'a pas demandé à plaider et que la Cour a décidé, conformément à l'avis de l'avocat général, de ne pas faire usage de la possibilité d'ordonner d'office la procédure orale prévue à l'article 4, alinéa 3, de son règlement de procédure;

QUANT AU DROIT :

Vu

Sur la première question :

Attendu que l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux se limite à attribuer à chacune des Parties Contractantes le pouvoir d'exempter de l'obligation de l'assurance les véhicules automoteurs appartenant aux autorités publiques ou à certaines personnes juridiques d'intérêt public à déterminer par elle;

Dat echter noch voornoemd artikel noch enige andere bepaling van de Benelux-Overeenkomst of van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Bepalingen nadere regels beogen te geven volgens welke de burgerrechtelijke aansprakelijkheid zou moeten worden gedekt, waartoe motorrijtuigen behorende aan de Staat, die van het aangaan van een verzekeringsovereenkomst is vrijgesteld, aanleiding kunnen geven;

Dat bij gebrek aan enige gemeenschappelijke bepaling dienaangaande en gelet op de beperkte draagwijdte van de Gemeenschappelijke Bepalingen, die nadere regels zijn gelegen op het terrein dat aan de nationale wetgeving van ieder der Verdrag-sluitende landen is overgelaten;

Overwegende dat daaruit volgt dat de in artikel 11, paragraaf 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen vervatte gemeenschappelijke regel, die uitsluitend de verzekeraar betreft, geen betrekking heeft op de situatie van een verdragsluitende Staat, die van zijn vrijstellingsbevoegdheid overeenkomstig voornoemd artikel 2, paragraaf 1, onder 3, gebruik heeft gemaakt en dat die regel er zich mitsdien niet tegen verzet dat de Staat die van de verplichting tot verzekering is vrijgesteld doch op grond van zijn eigen nationale wet er wettelijk toe gehouden is zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de houders en bestuurders van hem toebehorende motorrijtuigen te dekken, een recht van verhaal volgens zijn nationale wet zou mogen uitoefenen;

Betreffende vraag 2 :

Overwegende enerzijds, wat de verzekeraar betreft, dat noch de in de vraag genoemde Gemeenschappelijke Bepalingen noch enige andere van genoemde bepalingen nader aangeven welke de omstandigheden zijn waarin aan een verzekeringsovereenkomst uitvoering wordt gegeven; dat, meer bepaald, genoemde bepalingen geen betrekking hebben op de uit de toepassing van artikel 31, tweede lid, van de Belgische wet van 11 juni 1874 voortvloeiende bijzondere vraag of de daarin bedoelde uitvoering erin kan bestaan dat de verzekeraar de verzekerde in rechte verdedigt; dat het desbetreffende vraagstuk dus buiten het kader van de Gemeenschappelijke bepalingen ligt en daaraan geen oplossing kan worden gegeven dan volgens de nationale wet;

Overwegende anderzijds, wat de Staat betreft, dat de Gemeenschappelijke Bepalingen niet het oog hebben op de situatie van de Staat, die van de verplichting tot verzekering is vrijgesteld overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, onder 3, van de Benelux-Overeenkomst;

Betreffende vraag 3 :

Overwegende enerzijds, wat de verzekeraar betreft, dat artikel 9, paragraaf 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen aan de omstandigheid, dat de verzekeraar in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen, slechts een enkel rechtsgevolg verbindt, namelijk dat in dat geval het tussen de benadeelde en de verzekerde gewezen vonnis tegengeworpen kan worden aan de verzekeraar; dat genoemd artikel echter niets te maken heeft met de vraag onder welke omstandigheden de verzekeraar geacht kan worden te hebben afgezien van zijn bevoegdheid een regresvordering tegen de verzekerde in te stellen;

Que cependant ni cet article ni aucune autre disposition de la Convention Benelux ou des Dispositions communes y annexées ne prévoient des modalités suivant lesquelles serait couverte la responsabilité civile à laquelle peuvent donner lieu les véhicules automoteurs appartenant à l'Etat dispensé de conclure un contrat d'assurance;

Qu'en l'absence de toute disposition commune à ce sujet et vu la portée limitée des Dispositions communes, ces modalités sont du domaine de la loi nationale de chacun des trois pays contractants;

Attendu qu'il en résulte que la règle commune contenue dans l'article 11, paragraphe 2, des Dispositions communes, qui concerne uniquement l'assureur, est étrangère à la situation de l'Etat contractant qui a fait usage de son pouvoir de dispense conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, précité et ne saurait, partant, s'opposer à ce que l'Etat qui est exempté de l'obligation d'assurance, mais qui est légalement tenu, en vertu de sa propre loi nationale, de couvrir lui-même la responsabilité civile des détenteurs et des conducteurs de ses véhicules automoteurs, soit admis à exercer un droit de recours suivant sa loi nationale;

Sur la deuxième question :

Attendu, d'une part en ce qui concerne l'assureur, que ni les Dispositions communes citées dans la question ni aucune autre de ces dispositions ne se prononcent sur les circonstances dans lesquelles un contrat d'assurance recevra exécution; que plus spécialement ces dispositions n'ont pas traité à la question particulière, résultant de l'application de l'article 31, deuxième alinéa, de la loi belge du 11 juin 1874, de savoir si l'exécution y visée, peut consister dans le fait que l'assureur défend l'assuré en justice; que le problème soulevé se situe donc en dehors des Dispositions communes et ne saurait trouver une solution que suivant la loi nationale;

Attendu, d'autre part en ce qui concerne l'Etat, que les Dispositions communes ne visent pas la situation de l'Etat qui est dispensé de l'obligation d'assurance conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux;

Sur la troisième question :

Attendu, d'une part en ce qui concerne l'assureur, que l'article 9, paragraphe 2, des Dispositions communes n'attache à la circonstance que l'assureur a en fait assumé la direction du procès qu'un seul effet juridique à savoir que dans cette hypothèse le jugement rendu entre la personne lésée et l'assuré est opposable à l'assureur; que cependant cet article ne vise en rien la question de savoir dans quelles circonstances l'assureur peut être réputé avoir renoncé à faire usage de sa faculté d'exercer l'action récursoire contre l'assuré;

Dat dienvolgens, daar artikel 9, paragraaf 2, het in de vraag omschreven probleem niet op het oog heeft, deze bepaling op zichzelf geen beletsel kan zijn voor het feit, dat de rechter uit de omstandigheid, dat de verzekeraar in feite de leiding van het geding op zich heeft genomen, kan afleiden dat de verzekeraar, die de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de houder of bestuurder van een hem toebehorend motorrijtuig dekt, heeft afgezien een verhaal op genoemde verzekerde uit te oefenen;

Overwegende anderzijds, wat de Staat betreft, dat de Gemeenschappelijke Bepalingen niet het oog hebben op de situatie van de Staat, die van de verplichting tot verzekering is vrijgesteld overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, onder 3, van de Benelux-Overeenkomst;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover dit in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

Dat volgens de Belgische wetgeving de honoraria van de raadslieden van de partijen niet worden begrepen in de kosten welke aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht;

Dat op de behandeling voor het Hof geen andere kosten zijn gevallen;

Uitspraak doende op de door het Hof van Cassatie van België bij arrest van 24 januari 1980 gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal Mevrouw Rouff;

VERKLAART VOOR RECHT :

Betreffende vraag 1

Wanneer de Staat overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, onder 3, van de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen van de verplichting tot verzekering is vrijgesteld, doch krachtens zijn nationale wet ertoe is gehouden zelf de burgerrechtelijke aansprakelijkheid van de houders en bestuurders van hem toebehorende motorrijtuigen te dekken, verzet artikel 11, paragraaf 2, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij genoemde Overeenkomst er zich niet tegen dat de Staat een recht van verhaal uitoefent in zoverre een verzekeraar zich dat recht zou hebben kunnen voorbehouden.

Que, dès lors, le problème soulevé par la question n'étant pas visé par l'article 9, paragraphe 2, précité, cette disposition ne saurait faire obstacle, par elle seule, à ce que le juge puisse déduire de la circonstance que l'assureur a en fait assumé la direction du procès, que l'assureur qui couvre la responsabilité civile d'un détenteur ou conducteur de son véhicule automoteur a renoncé à exercer un recours contre cet assuré;

Attendu, d'autre part en ce qui concerne l'Etat, que les Dispositions communes ne visent pas la situation de l'Etat qui est dispensé de l'obligation d'assurance conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux;

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

Que, selon la législation belge, les honoraires des conseils des parties ne sont pas inclus dans les frais qui sont portés au compte de la partie succombante;

Qu'il n'y a pas d'autres frais exposés devant la Cour;

Statuant sur les questions posées par la Cour de cassation de Belgique dans son arrêt du 24 janvier 1980;

Vu les conclusions de Madame l'Avocat général Rouff;

DIT POUR DROIT :

Sur la première question :

Lorsque l'Etat est exempté par la loi de l'obligation de l'assurance, conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs, et qu'il est tenu en vertu de sa loi nationale de couvrir lui-même la responsabilité civile de tous détenteurs et conducteurs de ses véhicules automoteurs, l'article 11, paragraphe 2, des Dispositions communes annexées à ladite Convention Benelux ne s'oppose pas à ce que l'Etat exerce un droit de recours dans la mesure où un assureur aurait pu se réserver ce droit.

Betreffende vraag 2 :

Ten aanzien van het eerste gedeelte van de vraag :

De artikelen 2, paragraaf 1, 3 en 6 van de Gemeenschappelijke Bepalingen kunnen niet aldus worden uitgelegd dat aan de verzekering van de burgerrechtelijke aansprakelijkheid inzake motorrijtuigen uitvoering wordt gegeven doordat de verzekeraar de verzekerde in rechte verdedigt.

Ten aanzien van het tweede gedeelte van de vraag :

De artikelen 2, paragraaf 1, 3 en 6 van de Gemeenschappelijke Bepalingen hebben niet het oog op de situatie van de Staat die overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, onder 3 van de voornoemde Benelux-Overeenkomst is vrijgesteld van de verplichting tot verzekering van hem toebehorende motorrijtuigen.

Betreffende vraag 3 :

In zoverre de vraag betrekking heeft op een verzekeraar, belet artikel 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen niet, dat de rechter uit de omstandigheid dat de verzekeraar in feite de leiding van het geding op zich genomen heeft, afleidt dat de verzekeraar heeft afgezien van de uitoefening van een recht van verhaal op zijn verzekerde.

In zoverre de vraag betrekking heeft op de Staat, heeft artikel 9 van de Gemeenschappelijke Bepalingen niet het oog op de Staat die overeenkomstig artikel 2, paragraaf 1, 3, van voornoemde Benelux-Overeenkomst is vrijgesteld van de verplichting tot verzekering van hem toebehorende motorrijtuigen.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, R. Legros, R. Thiry, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters en R. Janssens, plaatsvervangend Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 19 januari 1981, door de Heer Eerste Vice-President A. Wauters, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

Sur la deuxième question :

Quant à la première partie de la question :

Les articles 2, paragraphe 1er, 3 et 6 des Dispositions communes ne s'interprètent pas en ce sens que l'assurance de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs reçoit exécution par le fait que l'assureur défend l'assuré en justice.

Quant à la seconde partie de la question :

Les articles 2, paragraphe 1er, 3 et 6 des Dispositions communes ne visent pas la situation de l'Etat qui, conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux précitée, est exempté de l'obligation de l'assurance de ses véhicules automoteurs.

Sur la troisième question :

En tant que la question concerne un assureur, l'article 9 des Dispositions communes ne fait pas obstacle à ce que le juge puisse déduire de la circonstance que l'assureur a en fait assumé la direction du procès, que l'assureur a renoncé à exercer un recours contre son assuré.

En tant que la question concerne l'Etat, l'article 9 des Dispositions communes ne vise pas la situation de l'Etat qui conformément à l'article 2, paragraphe 1er, 3, de la Convention Benelux précitée est exempté de l'obligation de l'assurance de ses véhicules automoteurs.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges et R. Janssens, Juge suppléant;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 19 janvier 1981, par Monsieur le Premier Vice-Président A. Wauters, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(s.) G.M.J.A. RUSSEL

(s.) A. WAUTERS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/3

inzake

FERRERO tegen RITTER

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/3

en cause

FERRERO contre RITTER

19.1.1981

langue de procédure : le français - procestaal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing, gedaan bij vonnis van
de Rechtbank van Koophandel te Brussel, inzake
P. Ferrero & C° S.p.A. tegen Alfred Ritter GmbH & C° KG
(zaak A 80/3)**

De Rechtbank van Koophandel te Brussel, Negende Kamer, heeft bij vonnis van 18 februari 1980, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 21 februari 1980, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 1, eerste lid, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de vennootschap naar Italiaans recht **P. Ferrero & C° S.p.A.**, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Pino Torinese (Italië), eiseres en gedaagde in reconventie, tegen de vennootschap naar Duits recht **Alfred Ritter, Schokoladefabrik GmbH & C° KG**, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Waldenbrück bij Stuttgart (Duitse Bondsrepubliek), gedaagde en eiseres in reconventie :

- « 1° Kan een woord, dat verwijst naar de groep consumenten waarvoor de waar, voor dewelke dat woord als merk wordt gebezigd, in het bijzonder doch niet uitsluitend is bestemd, zonder meer, dit wil zeggen niet samen met andere elementen, doch als merk op zichzelf, een benaming of een teken zijn in de zin van artikel 1, lid 1, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken ?
- 2° Maakt het voor de beantwoording van de voorgaande vraag verschil of het woord overeenstemt met een verbuigingsvorm van het zelfstandig naamwoord, welke, on der toevoeging van een ander woord of woorddeel, in twee van de in Benelux gebruikte talen dient ter aanduiding van de groep consumenten waarnaar bedoeld woord verwijst ? »

* *
*

VERTALING

II

ARREST
van 19 januari 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 80/3

Gezien de brief van de Rechtbank van Koophandel te Brussel van 20 februari 1980 met het daarbij gevoegde, voor eensluidend gewaarmerkte afschrift van het op 18 februari 1980 door diezelfde rechtbank gewezen vonnis, in de zaak van de vennootschap naar Italiaans recht **P. Ferrero & C° S.p.A.**, waarvan de maatschappelijke zetel

I

**Demande de décision préjudicielle présentée par jugement
du Tribunal de Commerce de Bruxelles, en cause
P. Ferrero & C° S.p.A. contre Alfred Ritter GmbH & C° KG
(affaire A 80/3)**

Le Tribunal de Commerce de Bruxelles, Neuvième Chambre, statuant dans la cause société de droit italien **P. Ferrero & C° S.p.A.**, ayant son siège social à Pino Torinese (Italie), demanderesse, défenderesse en reconvention, contre société de droit allemand **Alfred Ritter, Schokoladefabrik GmbH & C° KG**, ayant son siège social à Waldenbrück lez Stuttgart, République fédérale d'Allemagne, défenderesse, demanderesse sur reconvention, a, par jugement rendu le 18 février 1980 - parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 21 février 1980 - invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er} de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits :

- « 1° Un vocable évoquant la catégorie de consommateurs à laquelle le produit qu'il marque est plus particulièrement mais non exclusivement destiné, est-il susceptible de constituer à lui seul, c'est-à-dire non accompagné d'autres éléments, mais en tant que marque par lui-même, une dénomination ou un signe au sens de l'article 1^{er}, alinéa 1 de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits ?
- 2° La réponse à la question qui précède est-elle différente si le vocable correspond à une forme déclinée du substantif qui, moyennant l'adjonction d'autres éléments verbaux, sert, dans deux des langues utilisées dans le Benelux, à désigner la catégorie de consommateurs évoquée par le vocable ? »

* *
*

II

ARRÊT
du 19 janvier 1981

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 80/3

Vu la lettre du Tribunal de Commerce de Bruxelles du 20 février 1980, avec en annexe la copie certifiée conforme du jugement rendu par ce tribunal le 18 février 1980, en cause de la société de droit italien **P. Ferrero & C° S.p.A.**, dont le siège social est à Pino Torinese, Via M. Christina, n° 41 (Italie) contre la société de droit al-

is gevestigd te Pino Torinese, Via M. Christina, nr 41 (Italië), tegen de vennootschap naar Duits recht **Alfred Ritter, Schokoladefabrik GmbH & C° KG**, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Waldenbrück bei Stuttgart (Bondsrepubliek Duitsland), waarbij overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof aan dit Hof vragen van uitleg worden gesteld betreffende artikel 1, lid 1, van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken;

TEN AANZIEN VAN DE FEITEN :

Overwegende dat door de Rechtbank van Koophandel in haar vonnis van 18 februari 1980 onder meer is vastgesteld :

.....

TEN AANZIEN VAN HET VERLOOP VAN HET GEDING :

Overwegende dat het Hof overeenkomstig artikel 6, lid 5, van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechthof aan de Ministers van Justitie van België, van Nederland en van Luxemburg een door de griffier voor eensluitend gewaarmerkt afschrift van het vonnis der rechtbank heeft toegezonden;

dat het Hof de partijen in de gelegenheid heeft gesteld schriftelijke opmerkingen te maken over de door de rechtbank gestelde vragen, waarvan partij Ferrero gebruik heeft gemaakt;

dat waar partij Ritter geen memorie of memorie van antwoord in de daartoe gestelde termijnen heeft ingediend, het Hof de stukken die zij bij brief van 10 juni 1980 aan de griffie heeft doen toekomen, niet in aanmerking kan nemen;

Overwegende dat het standpunt van partij Ferrero door Mrs Braun en Bremer mondeling is toegelicht ter zitting van het Hof van 19 juni 1980;

Overwegende dat de vennootschap Ferrero gesteld heeft dat op de eerste vraag bevestigend en op de tweede afwijzend dient te worden geantwoord;

Overwegende dat de Heer Advocaat-Generaal Dumon op 15 oktober 1980 schriftelijk conclusie heeft genomen;

TEN AANZIEN VAN HET RECHT :

Overwegende

Ten aanzien van vraag 1 :

Overwegende dat artikel 1 van de Eenvormige Beneluxwet bepaalt :

Overwegende dat uit de bewoordingen zelf van artikel 1 blijkt dat een « benaming », d.w.z. onder meer een woord, beschouwd kan worden als een individueel merk dat dient om de waren van een onderneming te onderscheiden;

lemand Alfred Ritter, Schokoladefabrik GmbH & C° KG, dont le siège social est à Waldenbrick bei Stuttgart (République fédérale d'Allemagne), soumettant à la Cour Benelux, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au Statut d'une Cour de Justice Benelux, des questions d'interprétation de l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Loi uniforme Benelux en matière de marques de produits;

QUANT AUX FAITS :

Attendu que le jugement du Tribunal de commerce du 18 février 1980 a constaté notamment :

.....

QUANT A LA PROCEDURE :

Attendu que, conformément à l'article 6, alinéa 5, du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour a fait parvenir aux Ministres de la Justice de Belgique, des Pays-Bas et du Luxembourg, une copie du jugement du tribunal, certifiée conforme par le greffier;

que la Cour a donné aux parties la possibilité de présenter par écrit des observations concernant les questions posées par le tribunal, ce dont la partie Ferrero a fait usage;

que la partie Ritter n'ayant déposé ni mémoire, ni mémoire en réponse dans les délais prévus la Cour ne peut avoir égard aux pièces qu'elle a fait parvenir au greffe par une lettre du 10 juin 1980;

Attendu que le point de vue de la partie Ferrero a été exposé verbalement à l'audience de la Cour du 19 juin 1980 par Mes Braun et Bremer;

Attendu que la société Ferrero a soutenu qu'il y a lieu de répondre affirmativement à la première question et négativement à la seconde;

Attendu que Monsieur l'Avocat général Dumon a donné ses conclusions par écrit le 15 octobre 1980;

QUANT AU DROIT :

Attendu

Sur la première question :

Attendu que l'article 1^{er} de la Loi uniforme Benelux dispose que

Attendu qu'il ressort des termes mêmes de l'alinéa 1^{er} qu'une « dénomination » c'est-à-dire notamment un vocable, peut être considérée comme une marque individuelle servant à distinguer les produits d'une entreprise;

dat op dat woord echter de verbodsbepalingen van de wet, onder meer artikel 1, lid 2, en artikel 4, van toepassing blijven;

Overwegende dat, enerzijds, de Eenvormige Beneluxwet geen verbod inhoudt ten aanzien van beschrijvende tekens; dat zij, anderzijds, echter in artikel 14 A 1 verwijst naar artikel 6 quinquies B, onder 2, van het Verdrag van Parijs, luidens welk merken slechts geweigerd zullen kunnen worden : « 1° ... 2° wanneer zij uitsluitend bestaan uit tekens of aanwijzingen, welke in de handel kunnen dienen tot aanduiding van de soort, de hoedanigheid, de hoeveelheid, de bestemming, de waarde, de plaats van herkomst der waren ... »;

dat de wet er aldus toe strekt te bepalen dat, indien het teken niet « uitsluitend » beschrijvend, doch alleen maar verwijzend is, het merk als rechtmatig kan worden beschouwd;

Overwegende dat een aan de gangbare taal ontleend woord, dat verwijst naar de groep consumenten waarvoor de waar in het bijzonder is bestemd, slechts dan als « uitsluitend » beschrijvend kan worden beschouwd indien dat woord, gelet op alle omstandigheden van het geval, slechts kan worden aangemerkt als de aanduiding van de bestemming van de waar, in dier voege dat derden zouden worden verhinderd gelijke bestemming van dezelfde of soortgelijke waar op de in de gangbare taal gebruikelijke wijze aan te duiden;

dat het de bevoegde nationale rechter toekomt zich daarover uit te spreken, daarbij in aanmerking nemende niet alleen de reden van de keuze van het woord, doch ook de verwijzende betekenis en de bestemming die daadwerkelijk aan de waar wordt gegeven;

Overwegende dat het door artikel 1, lid 1, van de Eenvormige Beneluxwet verseiste onderscheidende vermogen ervoor moet zorgen dat de identiteit van de waar of waren waarvoor het teken als merkteken moet dienen, als afkomstig van een bepaalde onderneming genoegzaam wordt gedemonstreerd;

Overwegende dat bij de beoordeling van dat onderscheidende vermogen de rechter niet alleen alle omstandigheden van het geval in aanmerking moet nemen doch ook, in voorkomend geval, de vraag of het teken door inburgering onderscheidende kracht heeft verkregen;

dat mitsdien vraag 1 met inachtneming van het vorenstaande bevestigend moet worden beantwoord;

Ten aanzien van vraag 2 :

Overwegende dat uit de motivering van de eerste vraag volgt dat de tweede vraag ontkennend moet worden beantwoord;

que toutefois ce vocable reste soumis aux interdictions prévues par la loi, notamment par l'alinéa 2 de l'article 1^{er} et par l'article 4 ;

Attendu que d'une part, la Loi uniforme Benelux ne contient pas l'interdiction des signes descriptifs ; que d'autre part, elle se réfère toutefois dans son article 14 A 1 à l'article 6 quinquies B sous 2 de la Convention de Paris, aux termes duquel les marques ne pourront être refusées que « 1° ... 2° lorsqu'elles sont ... composées exclusivement de signes ou d'indications pouvant servir, dans le commerce, pour désigner l'espèce, la qualité, la quantité, la destination, la valeur, le lieu d'origine des produits... » ;

qu'ainsi la loi a entendu disposer que si le signe n'est pas « exclusivement » descriptif, mais simplement évocateur, la marque puisse être considérée comme licite ;

Attendu qu'un vocable appartenant au langage courant évoquant la catégorie de consommateurs à laquelle le produit est plus particulièrement destiné, ne peut être considéré comme « exclusivement » descriptif que si ce vocable, toutes circonstances de la cause prises en considération, ne peut être entendu autrement que comme l'indication de la destination du produit de telle sorte que des tiers seraient empêchés d'indiquer la même destination de produits identiques ou similaires de la manière usuelle dans le langage courant ;

qu'il appartiendra au juge national compétent de se prononcer sur ce point, en ayant égard non seulement à la raison du choix du vocable, mais aussi à sa signification évocatrice et à la destination que le produit reçoit réellement ;

Attendu que le caractère distinctif exigé par l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la Loi uniforme Benelux doit permettre d'identifier à suffisance comme provenant d'une entreprise déterminée le ou les produits pour lesquels il doit servir de marque ;

Attendu que pour apprécier ce caractère distinctif, le juge doit prendre en considération, non seulement toutes les circonstances de la cause, mais aussi, s'il échet, le fait pour le signe d'avoir, par la consécration par l'usage (« inburgering ») acquis le pouvoir distinctif ;

que dès lors et dans les limites indiquées la question 1 doit recevoir une réponse affirmative ;

Sur la deuxième question :

Attendu qu'il ressort des considérations énoncées dans la réponse à la première question, que la réponse à la deuxième question doit être négative ;

TEN AANZIEN VAN DE KOSTEN :

Overwegende dat het Hof volgens artikel 13 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof de kosten moet vaststellen, welke op de behandeling voor het Hof zijn gevallen, welke kosten omvatten de honoraria van de raadslieden van partijen, voor zover zulks in overeenstemming is met de wetgeving van het land waar het bodemgeschil aanhangig is;

dat krachtens de Belgische wetgeving de honoraria van de raadslieden van de partijen niet zijn begrepen in de kosten die aan de in het ongelijk gestelde partij in rekening worden gebracht; dat op de behandeling voor het Hof geen andere kosten zijn gevallen;

Uitspraak doende op de door de Rechtbank van Koophandel te Brussel bij vonnis van 18 februari 1980 gestelde vragen;

Gelet op de conclusie van Advocaat-Generaal Dumon;

VERKLAART VOOR RECHT :

1. Een woord dat verwijst naar de groep consumenten waarvoor de waar voor dewelke dat woord als merk wordt gebezigd, in het bijzonder doch niet uitsluitend is bestemd, kan zonder meer, dat wil zeggen niet samen met andere elementen, doch als merk op zichzelf een benaming of een teken zijn in de zin van artikel 1, lid 1, van de Eenvormige Beneluxwet.

2. De omstandigheid dat het woord overeenstemt met een verbuigingsvorm van het zelfstandig naamwoord welke, onder toevoeging van een ander woord of woorddeel, in twee van de in Benelux gebruikte talen dient ter aanduiding van de groep consumenten waarnaar bedoeld woord verwijst, is niet van dien aard dat zij wijziging brengt in het antwoord op de eerste vraag.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr. Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechters;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 19 januari 1981, door de Heer Eerste Vice-President A. Wauters, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

QUANT AUX DEPENS :

Attendu qu'en vertu de l'article 13 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux, la Cour doit fixer le montant des frais exposés devant elle, frais qui comprennent les honoraires des conseils des parties pour autant que cela soit conforme à la législation du pays où le procès est pendant;

que selon la législation belge les honoraires des conseils des parties ne sont pas inclus dans les frais qui sont portés au compte de la partie succombante; qu'il n'y a pas d'autres frais exposés devant la Cour;

Statuant sur les questions posées par le Tribunal de Commerce de Bruxelles par le jugement du 18 février 1980;

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général Dumon;

DIT POUR DROIT :

1. Un vocable évoquant la catégorie de consommateurs à laquelle le produit qu'il marque est plus particulièrement mais non exclusivement destiné, est susceptible de constituer à lui seul, c'est-à-dire non accompagné d'autres éléments mais en tant que marque par lui-même, une dénomination ou un signe au sens de l'article 1^{er}, alinéa 1 de la Loi uniforme Benelux.

2. La circonstance que le vocable correspond à une forme déclinée du substantif qui, moyennant l'adjonction d'autres éléments verbaux, sert, dans deux des langues utilisées dans le Benelux, à désigner la catégorie de consommateurs évoquée par le vocable, n'est pas de nature à modifier la réponse à la première question.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges;

et prononcé en audience publique à Bruxelles, le 19 janvier 1981, par Monsieur le Premier Vice-Président A. Wauters, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

(s.) G.M.J.A. RUSSEL

(s.) A. WAUTERS

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/4

inzake

TURBO-WAX tegen SCHOEMAKER

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/4

en cause

TURBO-WAX contre SCHOEMAKER

19.1.1981

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan door de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen,
inzake Turbo-Wax P.V.B.A. tegen Schoemaker Antonius
(zaak 80/4)**

De wnd. Voorzitter van de Rechtbank van Koophandel te Antwerpen, zitting houdend in kort geding, heeft bij beschikking van 25 september 1980, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 1 oktober 1980, het Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vragen van uitlegging van artikel 1 en artikel 13, A van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken, gerezen in de zaak van de personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid **Turbo-Wax**, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Heusden, gemeente Heusden-Zolder, eiseres, tegen **Schoemaker Antonius**, wonende te Berchem, verweerder :

- « 1. Dient eiseres door het deponeren van haar embleem, waarin de vermelding voorkomt "Turbo-Wax", geacht titularis te zijn van de benaming;
2. Dient aangenomen dat het gebruik van benamingen die gelijkenis vertonen met het gedeponeerde merk een aanslag op het merk uitmaken;
3. Wordt door de term "gebruik" voorkomend in art. 13, A van de Eenvormige Beneluxwet onder meer bedoeld op de onwettige aanwending van het merk ook in publiciteit zoals dit geschieden kan, hetzij door het voeren van reclame voor een produkt waarvan de handelsbenaming gelijkenis vertoont met het merkprodukt, hetzij door het voeren van reclame voor een merkprodukt, terwijl in het handelsverkeer een ander produkt gebracht wordt, waardoor de koper in de waan kan komen zich het merkprodukt aan te schaffen. »

* *
*

II

BESCHIKKING
van 19 januari 1981

HET BENELUX-GERECHTSHOF

In de zaak A 80/4 inzake P.V.B.A. **Turbo-Wax** tegen **Schoemaker**

Gelet op de conclusie van de Advocaat-Generaal W.J.M. Berger;

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par le Tribunal de Commerce d'Anvers,
en cause Turbo-Wax S.P.R.L. contre Schoemaker Antonius
(affaire A 80/4)**

Le Président suppléant du Tribunal de Commerce d'Anvers siégeant en référé dans la cause société de personnes à responsabilité limitée **Turbo-Wax**, ayant son siège social à Heusden, commune d'Heusden-Zolder, demanderesse, contre **Schoemaker, Antonius**, domicilié à Berchem, défendeur, a, par ordonnance rendue le 25 septembre 1980 – parvenue au greffe de la Cour de Justice Benelux le 1er octobre 1980 – invité la Cour à se prononcer au sujet des questions suivantes relatives à l'interprétation de l'article 1er et de l'article 13, A de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits;

- « 1. Par le dépôt de son emblème comprenant la mention "Turbo-Wax", la demanderesse doit-elle être considérée comme le titulaire de la dénomination;
2. Faut-il admettre que l'emploi de dénominations qui présentent une ressemblance avec la marque déposée constitue une atteinte à la marque;
3. Le terme "emploi" figurant à l'article 13, A de la Loi uniforme Benelux vise-t-il, entre autres, l'utilisation illégale de la marque dans la publicité aussi, comme cela peut arriver soit en faisant de la publicité pour un produit dont la dénomination commerciale présente une ressemblance avec le produit de marque; soit en faisant de la publicité pour un produit de marque tandis qu'un autre produit est mis sur le marché ce qui peut faire croire erronément à l'acheteur qu'il se procure le produit de marque. »

* *
*

II

TRADUCTION

**ORDONNANCE
du 19 janvier 1981**

LA COUR DE JUSTICE BENELUX

Dans l'affaire A 80/4 en cause de S.P.R.L. **Turbo-Wax** contre **Schoemaker**

Vu les conclusions de Monsieur l'Avocat général W.J.M. Berger;

Overwegende dat de Rechtbank van Koophandel van het arrondissement Antwerpen bij beschikking van 25 september 1980 in de zaak P.V.B.A. Turbo-Wax tegen Schoemaker drie vragen van uitlegging van de artikelen 1 en 13, A van de Eenvormige Beneluxwet op de warenmerken aan het Hof heeft gesteld, overeenkomstig artikel 6 van het Verdrag betreffende de instelling en het statuut van een Benelux-Gerechtshof;

Overwegende dat bij brief van 16 december 1980 de Kamervoorzitter van voornoemde Rechtbank heeft bericht dat de partijen in gemeenschappelijke conclusies de doorhaling van de zaak hebben verzocht en dat de zaak bij beschikking van 16 december 1980 werd doorgehaald;

Overwegende dat hieruit volgt dat de bepalingen van lid 2 van artikel 6 van het Verdrag geen toepassing meer kunnen vinden en dat aan de procedure tot verkrijging ener interpretatie de grondslag is ontvallen;

Gelast de doorhaling van de zaak A 80/4 in het register van het Hof.

Aldus gewezen door de Heren F. Goerens, President, A. Wauters, Eerste Vice-President, Mr Ch.M.J.A. Moons, Tweede Vice-President, baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, Mr H.E. Ras en Mr W.L. Haardt, Rechter;

en uitgesproken ter openbare zitting te Brussel, op 19 januari 1981, door de Heer Eerste Vice-President A. Wauters, in aanwezigheid van de Heer Advocaat-Generaal F. Dumon en de Heer Hoofdgriffier G.M.J.A. Russel.

(w.g.) G.M.J.A. RUSSEL

(w.g.) A. WAUTERS

Attendu que par ordonnance du 25 septembre 1980 en cause S.P.R.L. Turbo-Wax contre Schoemaker, le Tribunal de Commerce de l'arrondissement d'Anvers a posé à la Cour trois questions d'interprétation des articles 1 et 13, A de la Loi uniforme Benelux sur les marques de produits, conformément à l'article 6 du Traité relatif à l'institution et au statut d'une Cour de Justice Benelux;

Attendu que par lettre du 16 décembre 1980, le Président de chambre dudit Tribunal a avisé la Cour que dans des conclusions communes les parties avaient demandé la radiation de la cause et que celle-ci avait, par décision du 16 décembre 1980, été rayée du rôle;

Attendu qu'il s'ensuit que les dispositions de l'alinéa 2 de l'article 6 du Traité ne sont plus applicables et que la procédure engagée en vue de l'interprétation est devenue sans objet;

Ordonne la radiation de l'affaire A 80/4 du registre de la Cour.

Ainsi jugé par Messieurs F. Goerens, Président, A. Wauters, Premier Vice-Président, Ch.M.J.A. Moons, Second Vice-Président, le baron Richard, R. Legros, R. Thiry, C. Wampach, H.E. Ras et W.L. Haardt, Juges;

et prononcée en audience publique à Bruxelles, le 19 janvier 1981, par Monsieur le Premier Vice-Président A. Wauters, en présence de Monsieur l'Avocat général F. Dumon et de Monsieur le Greffier en chef G.M.J.A. Russel.

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 80/5

inzake

SOCIALISTISCHE MUTUALITEITEN

tegen

ROYALE BELGE

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 80/5

en cause

MUTUALITES SOCIALISTES

contre

ROYALE BELGE

langue de procédure : le français - procestaal : Frans

VERTALING

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake Socialistische Mutualiteiten tegen N.V. Royale Belge
(zaak A 80/5)**

Het Hof van Cassatie van België, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 30 oktober 1980 – ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 november 1980 – gewezen in de zaak van het Nationaal Verbond van Socialistische Mutualiteiten, erkende federatie van ziekenfondsen, gevestigd te Brussel, eiser tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Mons op 13 december 1978 gewezen arrest, tegen de naamloze vennootschap « Royale Belge », naamloze verzekeringsmaatschappij, gevestigd te Brussel, verweerster in cassatie, het Benelux-Gerechtshof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst van 24 mei 1966 betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen :

« Dient artikel 10, lid 3, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Benelux-Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen aldus te worden uitgelegd, dat een of meer aanvragen om vergoeding van de benadeelde, waarop de verzekeraar niet geantwoord heeft, een onderhandeling kunnen vormen, die de verjaring van de rechtsvordering van de benadeelde tegen de verzekeraar stuit ? ».

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause Mutualités Socialistes contre S.A. Royale Belge
(affaire A 80/5)**

La Cour de cassation de Belgique, première Chambre, statuant dans la cause Union Nationale des Mutualités Socialistes, fédération mutuelle reconnue, dont le siège social est établi à Bruxelles, demanderesse en cassation d'un arrêt rendu le 13 décembre 1978 par la Cour d'appel de Mons, contre la Société anonyme « Royale Belge », société anonyme d'assurances, dont le siège social est établi à Bruxelles, défenderesse en cassation, à par arrêt du 30 octobre 1980 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 novembre 1980 – invité cette Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation des Dispositions communes, annexées à la Convention Benelux du 24 mai 1966 relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs :

« L'article 10, alinéa 3, des Dispositions communes annexées à la Convention Benelux relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs doit-il s'interpréter en ce sens qu'une ou plusieurs demandes d'indemnisation de la personne lésée, sans réponse de l'assureur, peuvent constituer des pourparlers interruptifs de la prescription de l'action de la partie lésée contre l'assureur ? ».

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/1

inzake

GEERS tegen SCHOLTEN

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/1

en cause

GEERS contre SCHOLTEN

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Gerechtshof te Amsterdam,
inzake Y.M.C. Geers tegen H. Scholten
(zaak A 81/1)**

Het Gerechtshof te Amsterdam, Eerste Kamer, heeft bij arrest van 15 januari 1981, ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 2 februari 1981, dit Hof verzocht uitspraak te doen over de navolgende vraag van uitlegging van artikel 1, eerste lid, tweede zin, van de Eenvormige Beneluxwet betreffende de dwangsom, gerezen in de zaak van **Y.M.C. Geers**, wonende te Amsterdam, appellante, kosteloos procederend ingevolge beschikking van het Gerechtshof van 23.10.1980, tegen **H. Scholten**, wonende te Koog aan de Zaan, gemeente Zaanstad, geïntimeerde :

« Is onder "betaling van een geldsom" in artikel 1, eerste lid, tweede zin, van de Eenvormige Wet betreffende de dwangsom ook te verstaan de betaling van een geldsom aan een ander dan degen die veroordeling van zijn wederpartij tot die betaling vordert ».

I

TRADUCTION

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour d'appel d'Amsterdam,
en cause Y.M.C. Geers contre H. Scholten
(affaire A 81/1)**

La Cour d'appel d'Amsterdam, première Chambre, statuant dans la cause **Y.M.C. Geers**, domiciliée à Amsterdam, appelante, bénéficiant de l'assistance judiciaire gratuite en vertu de l'ordonnance de ladite Cour du 23.10.1980, contre **H. Scholten**, domicilié à Koog aan de Zaan, commune de Zaanstad, intimé, a, par arrêt du 15 janvier 1981 parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 2 février 1981, invité cette Cour à se prononcer au sujet de la question suivante relative à l'interprétation de l'article 1er, alinéa 1er, deuxième phrase de la Loi uniforme Benelux relative à l'astreinte :

« Par "paiement d'une somme d'argent" à l'article 1er, alinéa 1er, deuxième phrase de la Loi uniforme relative à l'astreinte, faut-il entendre aussi le paiement d'une somme d'argent à une personne autre que celle qui demande la condamnation à ce paiement ».

BENELUX-GERECHTSHOF

Zaak A 81/2

inzake

E. VAN HOOTEGEM tegen C. DELCOUR

COUR DE JUSTICE BENELUX

Affaire A 81/2

en cause

E. VAN HOOTEGEM contre C. DELCOUR

procestaal : Nederlands - langue de procédure : le néerlandais

I

**Verzoek om een prejudiciële beslissing,
gedaan bij arrest van het Hof van Cassatie van België,
inzake E. Van Hootegem tegen C. Delcour
(zaak A 81/2)**

Het Hof van Cassatie van België, Tweede Kamer, heeft bij arrest van 10 februari 1981 - ontvangen ter griffie van het Benelux-Gerechtshof op 20 februari 1981 - gewezen in de zaak AR 5907 van, onder meer, **Emiel Van Hootegem** en anderen, bediende, wonende te Gent, Groendreef 231A, eiser tot cassatie van een door het Hof van Beroep te Gent, Correctionele kamer, op 15 januari 1980 gewezen arrest, tegen **Christiaan Delcour** en anderen, radio- en T.V. techniciën, wonende te Menen, Moeskroensestraat 397/A, verwezene, het Benelux-Gerechtshof verzocht « artikel 3, paragraaf 1, van de Gemeenschappelijke Bepalingen behorende bij de Overeenkomst betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen uit te leggen en meer bepaald het begrip "houders van het voertuig" nader toe te lichten ».

TRADUCTION

I

**Demande de décision préjudicielle
formée par arrêt de la Cour de cassation de Belgique,
en cause E. Van Hootegem contre C. Delcour
(affaire A 81/2)**

La Cour de cassation de Belgique, deuxième Chambre, statuant dans la cause R.G. 5907 de, entre autres, **Emiel Van Hootegem** et crts, employé, domicilié à Gent (Gand), Groendreef 231 A, demandeur en cassation d'un arrêt rendu le 15 janvier 1980 par la Cour d'appel de Gand, Chambre correctionnelle, contre **Christiaan Delcour** et crts, technicien en radio-T.V., domicilié à Menen (Menin), Moeskroensestraat 397/A, condamné, a par arrêt du 10 février 1981 – parvenu au greffe de la Cour de Justice Benelux le 20 février 1981 – invité cette Cour à « interpréter l'article 3, paragraphe 1er des Dispositions communes annexées à la Convention relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité civile en matière de véhicules automoteurs et spécialement à préciser la notion de "détenteurs du véhicule" ».



BENELUX TIJDSCHRIFT

In dit tijdschrift worden artikelen gepubliceerd over actuele onderwerpen betreffende de Benelux-samenwerking, alsmede economische en sociale overzichten uit de drie landen.

In een bijlage worden statistische tabellen opgenomen.

De prijs voor een jaarabonnement op dit tweetalig tijdschrift — Nederlands-Frans — bedraagt F 250,— of f 17,25 (per nummer F 80,— of f 5,50).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

REVUE BENELUX

Ce Bulletin trimestriel publie des articles traitant de l'actualité de la coopération Benelux ainsi que de sujets économiques et sociaux relatifs aux trois pays

Une annexe à ce Bulletin publie des tableaux statistiques.

Le prix de l'abonnement annuel à ce bulletin bilingue — français et néerlandais — s'élève à F 250,— (le numéro F 80,—).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

NIET-PERIODIEKE PUBLIKATIES VAN HET SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Sekretariaat-Generaal geeft ook niet-periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet-periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regentschapsstraat 39, 1000 Brussel.

PUBLICATIONS NON PERIODIQUES DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 1,-
(± 6,9 cent) per bedrukte bladzijde.

Facturering van abonnementen ge-
schiedt per trimester.

Dit nummer kost f 3,30 of F 48,-.

De volledige verzameling der **Benelux-
Basisteksten** (t/m de 108^e aanvulling,
losbladig, in 10 plastic banden) kost
f 449,25 of F 6.514,-.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 1,- la page
imprimée.

Les abonnements sont facturés par
trimestre.

Le présent numéro coûte F 48,-.

La collection complète des **Textes de
base Benelux** (y compris le 108^e supplé-
ment, sur feuillets mobiles, 10 reliures
en plastic) coûte F 6.514,-.

KANTOREN voor VERKOOP en ABONNEMENTEN

België

BELGISCH STAATSBLAD

Leuvenseweg 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van
het verschuldigde bedrag op PCR
000-2005502-27 van het Bestuur van
het Belgisch Staatsblad.

Nederland, Luxemburg en derde landen

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage.
Gironr. 425.300.

BUREAUX de VENTE et D'ABONNEMENTS :

Belgique

MONITEUR BELGE

40, rue de Louvain, 1000 Bruxelles.

Exclusivement par virement au CCP
000-2005502-27 de la Direction du
Moniteur belge à Bruxelles.

Pays-Bas, Luxembourg et pays tiers

STAATSUITGEVERIJ

Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-
Bas). Giro n° 425.300.